

論文

ゲームコミュニケーションにおける日中感謝表現の量的比較—対面性と対人関係の影響を中心に—

肖蕾

要旨：

本研究は、ゲームコミュニケーションにおける日中感謝表現の量的差異を検討したものである。従来、感謝の選択に影響する要因について論じた論文は数多く見られるが、対面性の有無が感謝表現にどのような効果があるかは十分に検討されてこなかった。そこで、本研究では、オンラインゲームのコミュニケーションにおける感謝表現の出現率について、言語(中国語・日本語)、対面性(対面・非対面)、対人親疎関係(親・疎)を参加者間要因とする分析を行った。分析の結果、中国語より日本語、非対面より対面に感謝表現が有意に多く現れた。要因間の交互作用については、言語と対面性、対面性と親疎関係の交互作用が有意であった。つまり、対面・疎の場合にのみ話者は感謝を明確に表明することが明らかになった。非対面の場合は、初対面であっても感謝の言語行動が行われないことから、Brown & Levinson (1978, 1987 田中監訳 2011)が提唱したポライトネス理論が適用されない場合がある可能性を示した。以上のことより、日本語母語話者は感謝を表明する際に、対面性の有無が主要因、親疎が副次的要因となる一方、中国語母語話者は対面かつ疎の関係が同時に満たされる場合のみが特別に扱われ、それ以外では感謝表現が省略される傾向が示された。

キーワード：感謝表現、対面性、親疎関係、日中対照、オンラインゲームコミュニケーション

Abstract:

This research quantitatively investigates the differences between Japanese and Chinese concerning gratitude expressions in online-game communications. While numerous studies have investigated factors that influence gratitude expressions, the effect of face-to-face contact on these expressions has not yet been adequately explored. In this study, we analyzed the frequency of gratitude expressions in online-game, taking into account language (Chinese vs. Japanese), face-to-face contact (in-person vs. remote), and personal familiarity (close relationships vs. distant ones). The analysis results reveal that gratitude expressions have a statistically significant higher frequency of appearance in Japanese than in Chinese and in face-to-face than in non-face-to-face situations. Statistically significant relationships were observed in the interaction effect between language and face-to-face contact, and observed between interpersonal familiarity and face-to-face contact. Specifically, players only clearly expressed gratitude, considering the other player's feelings, in face-to-face situations that were also distant relationships. In non-face-to-face scenarios, the boundary of closeness and distance was not observed, suggesting that the Politeness theory proposed by Brown & Levison (1978, 1987 Tanaka (Translation Supervisor) 2011) may not apply in non-face-to-face situations. This study reveals that, for Japanese native speakers, face-to-face contact is a primary factor in their interactions while personal familiarity is a secondary factor regarding gratitude expressions. Conversely, for Chinese native speakers, only face-to-face and distance situations become a special case. In other situations, they tend to omit gratitude expressions.

Keywords: Gratitude Expression, Face-to-face Contact, Personal Familiarity, Comparison between Chinese and Japanese, Online-game Communication